

MHCPCJ-M-I-2023

Register No.

3420231123

**TRANSLATION PAPER
(Tamil & English Version)**

Date of Examination : 05/08/2023 (FN)
(09.00 a.m. to 12.00 noon)

Total Marks : 100

General Instructions to Candidates :

- (i) The facts and particulars provided in the Question paper i.e. the court's name, place, case numbers and names of parties are fictional. Yet candidates have to conclusively assume them to be true for the purpose of solving the questions.
- (ii) The paper contains Four Sections A, B, C and D. Each section contains two questions in total 8 questions and all the questions should be answered. Questions in Section A carry 20 marks each. Questions in Sections B, C and D carry 10 marks each.
- (iii) **The candidates should answer each question of Section - A not exceeding four pages and each question of Section - B, C, D not exceeding three pages. No additional answer sheets will be provided.**

T

**TRANSLATION PAPER
(Tamil & English Version)**

SECTION - A

(2 × 20 = 40 Marks)

Translate into Tamil :

Question No. 1 :

(The core contention of the revision-petitioner/tenant is pivoted on a premise that the inherent jurisdiction of a tribunal can be tested only on the basis of the pleadings of the petitioner before the Tribunal and none other.) He tried to fortify his submission by placing reliance on certain authorities of the Hon'ble Supreme Court. And, inasmuch as the dispute whether the property involved is a waqf property or not is decided on the basis of the denial in the counter-statement of the tenant and not exclusively on the basis of the allegations in the petition for eviction, the finding of the Tribunal exercising its jurisdiction is bad in law.

The argument of the counsel for the revision petitioner is too apparently casuistic for this court to ignore the basic premise on jurisdiction. The basic premise is that the jurisdiction of a statutory tribunal is circumscribed by the statute creating it, and no tribunal shall exceed the jurisdictional boundaries so laid. The minor premise is that neither any party, nor any court can vest jurisdiction in a tribunal far in excess of what it has been vested with. It could now be derived that it is the duty of the tribunal to ensure that it has the jurisdiction to take cognizance of an issue for which it was approached by the litigants, since litigants cannot create jurisdiction which the statute does not vest in a tribunal.

Here in this case, the respondent / lessor has described the property as belonging to a 'thaikkal', or the burial place of a Mohammedan saint, which by its nature is public in character, and hence is a waqf that would fall within the administrative superintendence of the Waqf Board. But the tenant would contend that the property is not a waqf property. When once it is raised, the Tribunal would be required to decide it. Having raised a dispute, and having invited a decision adverse to him, it is too late in the day for the tenant to contend that the tribunal ought not to have considered his defence, and should have confined its probe only to the pleadings of the respondent-wakf. His conduct is similar to the one exhibited by the tenant in Abdulla Bin Ali case [(1985)2 SCC 54] which the tenant has relied on. In that case, when the waqf approached the Tribunal, the tenant would contend that only the civil court will have jurisdiction, and when the civil court was approached, the tenant would plead only the Tribunal had jurisdiction.

In deciding the issue on jurisdiction, it does not matter who raises it, but the Tribunal is required to decide it. Could the Tribunal have avoided deciding the issue on its jurisdiction because the respondent had not raised in his original petition? Then it leaves an important limb of the plea of the revision-petitioner/tenant un-addressed and it would amount to rejection of processual fairness which the Courts owe the tenant and no adjudicatory fora, which includes the courts, can afford to ignore, nor is expected to function. This Court does not intend to over stay on the issue than to refer to the decision of the Hon'ble Supreme Court in Haryana Wakf Board Vs Mahesh Kumar [(2014)16 SCC 45], to which reference would be made in the later part of this order. There the tenant had voluntarily walked into a trap of jurisdiction of the Tribunal, that he with his efforts had laid as in the present case.

Translate into English :

Question No. 2 :

individual outputs (தனியுரிமை, அதன் எளிய அர்த்தத்தில், ஒவ்வொரு மனிதனையும் மீற முடியாத ஒரு மையத்தில்
Simple (தனியாக விட அனுமதிக்கிறது) இருப்பினும், தனிநபரின் சுயாட்சி சமூகத்தின் மற்ற பகுதிகளுடனான
every human உறவுகளால் கட்டுப்படுத்தப்படுகிறது.) (அந்த உறவுகள் பெரும்பாலும் சுயாட்சி மற்றும் சுதந்திரமான
Were தேர்வு பற்றிய கேள்விகளை எழுப்பலாம்) (முாதில மற்றும் அரசு அல்லாத நிறுவனங்களின்
மேலோட்டமான இருப்பு தனிநபரின் சுதந்திரத்தை தாங்கும் சமூக இருப்பின் அம்சங்களை
to safeguard Constitutional liberties, execution are ஒழுங்குபடுத்துகிறது) அரசியலமைப்புச் சுதந்திரத்தைப் பாதுகாப்பது, பேசுவதற்கு, செயல்பாட்டில் *there*
உள்ளது.) தற்போதுள்ள பிரச்சினைகளுக்கு சவால்கள் தீர்க்கப்பட வேண்டும்) (சமமாக, ஒரு சமூக
usually social ஒழுங்கின் குழுவில் சுதந்திரம் ஒரு தனிநபரை எங்கு வைக்கிறது என்பது பற்றிய அரசியலமைப்பு
Cons புரிதலின் அடிப்படையில் புதிய சவால்களை கையாள வேண்டும்.) (உலகளாவிய தகவல்
world wide அடிப்படையிலான சமூகத்தின் பின்னணியில் தனியுரிமை பற்றிய விவாதம் பகுப்பாய்வு செய்யப்படும்)
இந்த நிகழ்வின் மூலம் புதிய சவால்களின் தோற்றம் எடுத்துக்காட்டுகிறது (தகவல் தொழில்நுட்பம் நம்
வாழ்வின் ஒவ்வொரு அம்சத்தையும் நிர்வகிக்கும் ஒரு யுகத்தில்) நீதிமன்றத்தின் முன் உள்ள பணி
ஒன்றோடொன்று இணைக்கப்பட்ட உலகில் தனிநபர் சுதந்திரத்திற்கு அரசியலமைப்பு அர்த்தத்தை
வழங்குவதாகும். நமது அரசியலமைப்பு தனியுரிமையை ஒரு அடிப்படைக் கொள்கையாகப்
பாதுகாக்கிறதா என்ற கேள்வியை நாம் மறுபரிசீலனை செய்யும்போது, இலக்கமுறை உலகில்
சுதந்திரத்திற்கான தேவைகள் மற்றும் வாய்ப்புகள் மற்றும் ஆபத்துகள் குறித்து நீதிமன்றம் உணர
வேண்டும்.

இந்த நீதிமன்றத்தின் மூன்று நீதிபதிகள் கொண்ட அமர்வு மத்திய அரசின் ஆதார் அட்டை
திட்டத்திற்கு எதிரான அரசியலமைப்பு சவாலை பரிசீலிக்கும் போது, 11 ஆகஸ்ட் 2015 தேதியிட்ட
தனது உத்தரவில் மக்கள்தொகை உயிரியளவியல் தரவுகளின் விதிமுறைகள் மற்றும் அரசாங்கத்தால்
தொகுக்கப்படுவது கேள்விக்குரியது என்று குறிப்பிட்டது. தனியுரிமைக்கான உரிமையை மீறுகிறது.
இந்தியாவிற்கான அட்டர்னி ஜெனரல், இரண்டு முடிவுகளின் பார்வையில் தனியுரிமைக்கான
அடிப்படை உரிமை இருப்பது சந்தேகத்திற்குரியது என்று வலியுறுத்தினார்: முதலாவது -
எம்.பி.ஷர்மா V சதீஷ் சந்திரா, மாவட்ட மாஜிஸ்திரேட், டெல்லி ("எம்.பி. ஷர்மா") எட்டு நீதிபதிகள்

T

5

MHCPCJ-M-I-2023
[Turn over

கொண்ட அமர்வால் வழங்கப்பட்டது. இரண்டாவது, காரக் சிங் எதிராக உத்தரபிரதேச மாநிலம் ("காரக் சிங்") ஆறு நீதிபதிகள் கொண்ட அமர்வு மூலம் வழங்கப்பட்டது. இந்த முடிவுகள் ஒவ்வொன்றும், அட்டர்னி ஜெனரலின் சமர்ப்பிப்பில், இந்திய அரசியலமைப்பு தனியுரிமைக்கான உரிமையை குறிப்பாகப் பாதுகாக்கவில்லை என்ற அவதானிப்புகளைக் கொண்டிருந்தது. மறுபுறம், மனுதாரர்களின் சமர்ப்பிப்பு என்னவென்றால், எம்.பி. ஷர்மா மற்றும் காரக் சிங் ஆகிய தீர்ப்புகள் ஏ.கே. கோபாலன் - எதிர் - மெட்ராஸ் ஸ்டேட் ("கோபாலன்") இல் விளக்கப்பட்ட கொள்கைகளின் அடிப்படையில் வழங்கப்பட்டவை. கோபாலன் வழக்கு அடிப்படை உரிமைகள் பற்றிய அத்தியாயத்தில் உள்ள ஒவ்வொரு விதியையும் ஒரு தனித்துவமான பாதுகாப்பை உள்ளடக்கியது, **Rustom Cavasji Cooper v Union of India ("Cooper")**. வழக்கில் பதினொரு நீதிபதிகள் அமர்வு அது நல்ல சட்டம் அல்ல எனக் கருதினார். எனவே முந்தைய இரண்டு முடிவுகளின் அடிப்படையும் செல்லாது என்று மனுதாரர்கள் தெரிவித்தனர். மேலும், மேனகா காந்தி - எதிர் - யூனியன் ஆஃப் இந்தியா ("மேனகா") என்ற தீர்ப்பில் ஏழு நீதிபதிகள் கொண்ட அமர்வு காரக் சிங்கில் நீதிபதி சுப்பா ராவின் சிறுபான்மை தீர்ப்பு குறிப்பாக அங்கீகரிக்கப்பட்டு பெரும்பான்மையின் முடிவு ரத்து செய்யப்பட்டது என்றும் வலியுறுத்தப்பட்டது. இந்த சவால்களை எதிர்கொள்ளும் போது, இந்த நீதிமன்றத்தின் மூன்று நீதிபதிகள் கொண்ட அமர்வு, தனியுரிமைக்கான உரிமை அரசியலமைப்பு ரீதியாக பாதுகாக்கப்பட்ட அடிப்படை உரிமையாகக் கருதப்படும் என்று இந்த நீதிமன்றத்தின் பல முன்தீர்ப்புகளை கவனத்தில் எடுத்துக்கொண்டது. அந்த முன்தீர்ப்புகளில் பின்வருவன அடங்கும்:

கோபிந்த் - எதிர் - மத்திய பிரதேச மாநிலம் ("கோபிந்த்"), ஆர் ராஜகோபால் - எதிர் - தமிழ்நாடு மாநிலம் ("ராஜகோபால்") மற்றும் சிவில் உரிமைகளுக்கான மக்கள் சங்கம் - எதிர் - யூனியன் ஆஃப் இந்தியா ("PUCL"). இந்த அடுத்தடுத்த தீர்ப்புகள் அரசியலமைப்பு ரீதியாக பாதுகாக்கப்பட்ட தனியுரிமையின் இருப்பை உறுதிப்படுத்தும். இந்த அடுத்தடுத்த தீர்ப்புகள் எம்.பி. ஷர்மா மற்றும் காரக் சிங் ஆகிய அமர்வை விட சிறிய பலம் கொண்ட அமர்வால் வழங்கப்பட்டவை. இந்த இக்கட்டான சூழ்நிலையை எதிர்கொண்டு அரசியலமைப்பின் வியாக்கியானம் சம்பந்தப்பட்ட முக்கியத்துவம் வாய்ந்த தொலைநோக்கு கேள்விகளைக் கருத்தில் கொண்டு, நிறுவன ஒருமைப்பாடு மற்றும் நீதித்துறை ஒழுக்கம் ஆகியவற்றிற்கு கூடுதல் நீதிபதிகள் கொண்ட பெரிய அமர்வு தேவை என்று உணரப்பட்டது.

SECTION - B

(2 × 10 = 20 Marks)

Translate into Tamil :

Question No. 3 :

NOW THIS DEED OF SALE WITNESSETH AS FOLLOWS:

1. That in pursuance of the said offer and acceptance the Vendee has already paid the entire sale consideration of Rs. 1,00,000/- to the Vendors / the receipt of which the Vendors hereby admitted and acknowledged, the Vendors hereby convey, transfer and assign all their title, right and interest over the schedule property together with Rights of easements and appurtenances unto and to the use of the Vendee.
2. That the ^{வாங்கியவர்கள்} Vendors have this day ^{கையாண்டு} delivered the ^{வசூலாக} vacant, physical and peaceful possession of the Schedule Property to the Vendee / TO HAVE AND TO HOLD the same absolutely and forever, which is more fully and specifically delineated and described in Schedule Property.
3. That the Vendors have paid all the taxes, cess, dues etc., in respect of the schedule mentioned property up to date of registration of Sale Deed.
4. That the rights, titles, interests, easements, privileges, appurtenances, liberties, enjoyments and possessions are hereby transferred and subsist in favour of the Vendee absolutely and forever.
5. That the Vendors hereby declare and covenant with the Vendee that the schedule mentioned property is free from all encumbrances, charges, prior sales, gifts, mortgages, liens, court attachments and litigations etc., and the Vendors have full power and absolute authority to sell the said premises to the Vendee absolutely and forever.

6. That the Vendors hereby undertake to indemnify and keep the Vendee indemnified against all the losses, costs, expenses, damages sustained if any to the Vendee on account of any defect in title of Vendors or if the Vendee is deprived from the part or whole of the schedule property, the Vendors shall compensate against the same at all times with the personal or other property.
7. That the Vendors further declare and covenant with the Vendee that they will execute any further deeds of assurance to strengthen the title of the Vendee at the cost and expenses of the Vendee.

Translate into English :

Question No. 4 :

உயில் பத்திரம்.

இந்த உயில் பத்திரம் பாண்டிச்சேரியில் ஜூலை 30, 2023 அன்று, நியூ சாரம், அரவிந்தர் தெருவில் வசிக்கும் 78 வயதுடைய திரு. குமரன் என்பவரால் நிறைவேற்றப்பட்டது. (வாழ்க்கை முடிவுகள்.)
 நிச்சயமற்றது என்பதாலும் அது எப்போது முடிவுக்கு வரும் என்பது கடவுளுக்குத்தான் தெரியும் என்பதாலும் தற்போது நான் நல்ல மனநிலையில் இருக்கும்போதே எது சரி எது தவறு என்பதை நான் முழுமையாகப் புரிந்துகொண்டு) எனது மறைவுக்குப் பிறகு எந்த ஒரு வழக்கோ அல்லது விரும்பத்தகாத சூழ்நிலையோ ஏற்படுவதைத் தவிர்க்கும் பொருட்டு, எந்த திசையிலிருந்தும் எந்த விதமான சக்தியோ, வற்புறுத்தலோ இல்லாமல், எனது சுதந்திர விருப்பத்துடன், இந்த உயில் சாசனம் எழுதி வைக்கிறேன். இது எனது கடைசி மற்றும் இறுதி உயில் ஆகும். இதற்கு முன் எழுதப்பட்ட உயில் இதன் மூலம் ரத்துசெய்யப்படுகிறது அல்லது மாற்றியமைக்கப்படுகிறது. பின்வரும் அசையாச் சொத்துக்களுக்கு நான் உரிமையாளர்:-

1. குடியிருப்பு கட்டிடம் எண்: 111, பெருமாள் கோயில் தெரு, ராமநகர், பாண்டிச்சேரி
2. வணிக வளாகம் 20, ராஜாஜி தெரு, முருகன் நகர், பாண்டிச்சேரி.

எனது மரணத்திற்குப் பிறகு எழக்கூடிய அனைத்து சர்ச்சைகளையும் தவிர்க்கும் பொருட்டு, நான் மேற்கூறிய சொத்துக்களில் உள்ள எனது அனைத்து உரிமைகளையும் கீழ்க்கண்டவாறு சாசனம் செய்து இந்த உயிலை எழுதிவைக்கிறேன்:

எனது ஒரே மகன் திரு இளங்கோ. எனது மகனைத் தவிர வேறு எந்த நபருக்கும் சொத்துக்களில் எந்தவிதமான உரிமையும் இல்லை. இதில் கண்டுள்ள சொத்தை என் ஆயுள் காலத்திற்குப்பிறகு என் மகன் இளங்கோவிற்கு விற்கவும் மாற்றவும் முழு அதிகாரம் உண்டு. எனது சொந்த விருப்பத்தின் பேரில், தேவையற்ற செவ்வாக்கு, அல்லது வெளிப்புற அழுத்தம் ஏதுமின்றி எனது முழு உணர்வு, திறன்கள் மற்றும் சொந்த விருப்பத்தின்படி சாட்சிகள் முன்னிலையில் எழுதி வைத்த உயில் சாசனம்.

சாட்சிகள்:

1.

2.

SECTION - C

(2 × 10 = 20 Marks)

Translate into Tamil :

Question No. 5 :

(I am a qualified, approved valuer for Banks for the past 14 years) (The work of a Valuer is to ^{மதிப்பீடு} ^{சொத்துக்கள்} ^{அடையாளம்} ^{அதன்மேல்} ^{அளவீடு} ^{செய்ய} value the property identified with the documents furnished to him and give an opinion about its prevailing market value.) (Generally, Property is valued independently with reference to documents furnished to the valuer) (In case of valuing property for a loan from bank, the practice is to inspect the property along with bank officials and value the property) (The reason being, in number of instances records of some property will be shown to valuer and documents of different property will be given to the bank.) (To avoid such misrepresentation, while inspecting the property Bank officials used to accompany the valuer.) (In many cases, the extent of the property shown in the document will vary in the field due to subsequent subdivisions or sales.) (At times, the owners of the property will also accompany the valuer to confirm the identity of the property).

T

9

MHCPCJ-M-I-2023

[Turn over

(I deny the suggestion that I gave my opinion Exhibit P 20 without inspecting the property.) (I deny the suggestion that the value shown in Exhibit P20 is inflated.) (I deny this suggestion that I gave the valuation certificate for extraneous consideration.) (I deny the suggestion, that I along with the borrower, conspired to cheat the bank and in pursuance to the said conspiracy, made the inflated valuation certificate for the property, over and above the market value. I denied the suggestion that, I am not a qualified valuer.

Translate into English :

Question No. 6 :

(நான் இந்த வழக்கில் வாதி.) (1 முதல் 3 ஆம் வாதிகள் எனது ஆண் பிள்ளைகள்.) (அவர்களின் பிறப்பு சான்றுகள் முறையே வா.சா. ஆ 1 முதல் 3 வரையாகும்.) (4 மற்றும் 5 ஆம் வாதிகள் எனது பெண் பிள்ளைகள்.) (அவர்களின் பிறப்பு சான்றுகள் முறையே வா.சா.ஆ 4 மற்றும் 5 ஆகும்.) (வழக்கு வீடு என் கணவர் பெயரில் 20/12/2000 வாங்கியது.) (வழக்கு வீடு குறித்து எனது கணவருக்கும், பிரதிவாதி 1 மற்றும் 2, இடையே 01/04/2009 அன்று ஒரு கிரய ஒப்பந்தம் ஏற்பட்டது.) (அது வா.சா.ஆ 6.) (கிரய பணம் 3 மாத காலத்தில் செலுத்தவில்லை.) (எனவே ஒப்பந்தம் காலாவதி ஆகிவிட்டது.) (என் கணவர் 02/12/2009 அன்று இறந்துவிட்டார்.) (அவரின் இறப்பு சான்று வா.சா.ஆ 7.) அன்று முதல் வழக்கு வீடு வாதிகளுக்கு சொந்தம்.

last
 (கடந்த 20/02/2015 அன்று பிரதிவாதி 1 மற்றும் 2, என் வீட்டிற்கு வந்து, வழக்கு வீடு *relates to them,* தங்களுக்கு சொந்தம் என்றும், வீட்டை ஒரு மாதத்தில் காலி செய்து தரவில்லை என்றால், என் *It we are not vacating the house* குடும்பத்தை காலி செய்து விடுவோம் என்று மிரட்டி விட்டு சென்றனர்.) (இது குறித்து காவல் நிலையத்தில் கொடுத்த புகார் வா.சா.ஆ 8.) (பிரதிவாதிகளும் அவர்களின் ஆட்களும், பண பலம் மிக்கவர்கள்.) (சட்டத்தை கையில் எடுத்து கொண்டு எப்போது வேண்டுமானாலும் வழக்கு வீட்டில் எங்களது அமைதியான அனுபவம் உரிமையை பறிக்க உள்ளனர்.) எனவே தாவாபடி தீர்ப்பு வழங்க வேண்டும்படி கோருகிறேன்.

SECTION - D**(2 × 10 = 20 Marks)****Translate into Tamil :****Question No. 7 :**

(The suit properties are ancestral joint family properties). (The above properties were held by the plaintiff, his father, brothers and sisters without partition until the 2005 amendment of the Hindu Succession Act came into force) (The partition agreement after the amendment of the Act in 2005 and the subsequent sales between the defendants are not valid.)

The plaintiff sent a notice to the defendants on 25/04/2014 to allot their share. (The defendants have received the notice and have sent a reply notice refusing to part with the share giving false reasons). Without no other alternative, this suit is filed seeking 1/4 share. (The plaintiff also seek for declaratory relief, that any encumbrance created on the suit properties by the defendants shall not bind the plaintiff.

Translate into English :**Question No. 8 :**

(வாதி சுத்தமான கரங்களுடன் முன்வரவில்லை என்று பிரதிவாதி பணிவுடன் சமர்ப்பிக்கிறார்.) (வாதுரையானது முக்கியமான பொருண்மைகளை மறைத்து தாக்கல் செய்யப்பட்டுள்ளது.) (எனவே, வாதிக்கு அவர் கோரும் பரிகாரம் பெற உரிமை இல்லை.) (2/7/2002 தேதியிட்ட விற்பனைப் பத்திரம் மற்றும் 27/4/2006 தேதியிட்ட பாகபிரிவினை பத்திரம் ஆகிய இரு ஆவணமும் அவை எழுதப்பட்ட காலத்திலேயே வாதிக்கு தெரியும் என்று பிரதிவாதி பணிவுடன் சமர்ப்பிக்கிறார்.) (எனவே வாதி இந்த வழக்கை அவருக்கு விபரம் அறிந்த தேதியிலிருந்து மூன்று ஆண்டுகளுக்குள் தாக்கல் செய்திருக்க வேண்டும்.) (மூன்று ஆண்டுகளுக்குள் வழக்கைத் தாக்கல் செய்யத் தவறி, 10 ஆண்டுகள் கழித்து வழக்கு தாக்கல் செய்துள்ளதால், கால வரையறை சட்டத்தால் தடைசெய்யப்பட்டுள்ளது.)

வாதியின் ஆவணங்கள், வாதியின் கூட்டு உடைமை மற்றும் வழக்குச்சொத்தை அனுபவித்து வருவதை நிரூபிக்க சிறிதும் உதவாது. (உண்மையில், பிரதிவாதி தனது சொந்த வருமானத்தில் இருந்து சரியான பிரதிப்பலன் கொடுத்து வழக்குச் சொத்தை வாங்கியுள்ளார்.) (இது பிரதிவாதி சுயமாக கையகப்படுத்தப்பட்ட சொத்து.) (இதில் வாதிக்கு பங்கை கோருவதற்கு எந்த உரிமையும் இல்லை.) வழக்கு மூலம் கற்பனையானது அது ஒரு உருவாக்கப்பட்ட மாயை. வழக்கைத் தக்கவைக்க வாதி இல்லாத ஒரு வழக்குமூலத்தை கண்டுபிடித்து உள்ளார்.

STAN